

**Die Hl. Messe**  
***deutsch und englisch***



**Holy Mass**  
***German and English***

*Eingangslied*

Im Namen des Vaters und des Sohnes und  
des Heiligen Geistes.

**Amen.**

Der Herr sei mit euch  
(oder ähnlicher Gruß)  
**Und mit deinem Geiste.**

*Schuldbekennntnis*

*(Form A)*

**Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen,  
und allen Brüdern und Schwestern,  
dass ich Gutes unterlassen und Böses  
getan habe – ich habe gesündigt in  
Gedanken, Worten und Werken,  
durch meine Schuld, durch meine Schuld,  
durch meine große Schuld.  
Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria,  
alle Engel und Heiligen und euch, Brüder  
und Schwestern, für mich zu beten bei  
Gott, unserem Herrn.**

*(Form B)*

Erbarme dich, Herr, unser Gott, erbarme  
dich.

**Denn wir haben vor dir gesündigt  
Erweise, Herr, uns deine Huld.  
Und schenke uns dein Heil.**

*Entrance Hymn*

In the name of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit.

**Amen.**

The Lord be with you  
(or similar greeting)  
**And with your spirit.**

*Penitential Act*

*(Form A)*

**I confess to almighty God  
and to you, my brothers and sisters,  
that I have greatly sinned, in my thoughts  
and in my words, in what I have done and  
in what I have failed to do,  
through my fault, through my fault,  
through my most grievous fault;  
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,  
all the Angels and Saints, and you, my  
brothers and sisters, to pray for me to the  
Lord our God.**

*(Form B)*

Have mercy on us, O Lord.

**For we have sinned against you.  
Show us, O Lord, your mercy.  
And grant us your salvation.**

*(Form C)*

Herr Jesus Christus, du bist vom Vater  
gesandt, zu heilen, was verwundet ist:  
Herr erbarme dich (unser).  
**Herr, erbarme dich (unser).**

Du bist gekommen, die Sünder zu berufen:  
Christus, erbarme dich (unser).  
**Christus, erbarme dich (unser).**

Du bist zum Vater heimgekehrt, um für  
uns einzutreten:  
Herr, erbarme dich (unser).  
**Herr, erbarme dich (unser).**

*(Form C)*

You were sent to heal the contrite of  
heart:  
Lord, have mercy.  
**Lord, have mercy.**

You came to call sinners:  
Christ, have mercy.  
**Christ, have mercy.**

You are seated at the right hand of the  
Father to intercede for us:  
Lord, have mercy.  
**Lord, have mercy.**



*Kyrie*

Kyrie, eleison.  
**Kyrie, eleison.**  
Christe, eleison.  
**Christe, eleison.**  
Kyrie, eleison.  
**Kyrie, eleison.**

Herr, erbarme dich (unser).  
**Herr, erbarme dich (unser).**  
Christus, erbarme dich (unser).  
**Christus, erbarme dich (unser).**  
Herr, erbarme dich (unser).  
**Herr, erbarme dich (unser).**

Lord, have mercy.  
**Lord, have mercy.**  
Christ, have mercy.  
**Christ, have mercy.**  
Lord, have mercy.  
**Lord, have mercy.**

*Gloria*

**Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden  
den Menschen seiner Gnade.  
Wir loben dich,  
wir preisen dich,  
wir beten dich an,  
wir rühmen dich und danken dir,  
denn groß ist deine Herrlichkeit:  
Herr und Gott, König des Himmels,  
Gott und Vater, Herrscher über das All.**

**Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünden der Welt:  
erbarme dich unser;  
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt:  
nimm an unser Gebet;  
Du sitzt zur Rechten des Vaters:  
erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste:  
Jesus Christus,  
mit dem Heiligen Geist,  
zur Ehre Gottes des Vaters.**

**Amen.**

Tagesgebet (Priester)

*Glory to God*

**Glory to God in the highest,  
and on earth peace  
to people of good will.  
We praise you,  
we bless you,  
we adore you,  
we glorify you,  
we give you thanks for your great glory,  
Lord God, heavenly King,  
O God, almighty Father.**

**Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,  
Lord God, Lamb of God,  
Son of the Father,  
you take away the sins of the world,  
have mercy on us;  
you take away the sins of the world,  
receive our prayer;  
you are seated at the right hand of the  
Father, have mercy on us.  
For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High,  
Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father.**

**Amen.**

Collect (Priest)

*Erste Lesung (Lektor)*

Wort des lebendigen Gottes.  
**Dank sei Gott.**

*First Reading (Reader)*

The Word of the Lord.  
**Thanks be to God.**

*Antwortpsalm (Kantor & Gemeinde)*

*Responsorial Psalm (Cantor & community)*

*Zweite Lesung (Lektor)*  
*(an Sonntagen)*

*Second Reading (Reader)*  
*(on Sundays)*

Wort des lebendigen Gottes.  
**Dank sei Gott.**

The Word of the Lord.  
**Thanks be to God.**

*Ruf vor dem Evangelium (Kantor o. Lektor)*

*Gospel Acclamation (Cantor or Reader)*

*Evangelium*

*Gospel*

Der Herr sei mit euch.  
**Und mit deinem Geiste.**  
Aus dem heiligen Evangelium nach ...  
**Ehre sei dir, o Herr.**

The Lord be with you.  
**And with your spirit.**  
A reading from the Holy Gospel  
according to ...  
**Glory to you O Lord.**

Evangelium unseres Herrn Jesus  
Christus.  
**Lob sei dir, Christus**

The Gospel of the Lord.  
**Praise to you, Lord Jesus Christ.**

*Predigt (Priester)*

*Homily (Priest)*

*Glaubensbekenntnis/Credo*

*(Form A: Das große Glaubensbekenntnis)*

**Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.**

**Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil ist er vom Himmel gekommen, *hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.* Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.**

*Profession of Faith/Creed*

*(Form A: Nicene Creed)*

**I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.**

**I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, *and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.* For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten;**

**und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.**

**Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.**

**Wir erwarten die Auferstehung der Toten**

**und das Leben der kommenden Welt.**

**Amen.**

**I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.**

**I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.**

**I confess one Baptism**

**for the forgiveness of sins**

**and I look forward to the resurrection of the dead**

**and the life of the world to come.**

**Amen.**



*(Form B: Apostolisches Glaubensbekenntnis)*

**Ich glaube an Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels und der Erde,  
  
und an Jesus Christus,  
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,  
*empfangen durch den Heiligen Geist,  
geboren von der Jungfrau Maria,*  
gelitten unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und begraben,  
hinabgestiegen in das Reich des Todes, am  
dritten Tage auferstanden von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen, zu richten die  
Lebenden und die Toten.**

**Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die heilige katholische Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben.**

**Amen.**

*Fürbitten*

**Wir bitten dich, erhöre uns  
*(oder ähnliche Antwort)***

*(From B: Apostles' Creed)*

**I believe in God,  
the Father almighty,  
Creator of heaven and earth,  
  
and in Jesus Christ,  
his only Son, our Lord,  
*who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary,*  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died and was buried;  
he descended into hell; on the third day  
he rose again from the dead;  
he ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of God  
the Father almighty;  
from there he will come to judge the  
living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and life everlasting.**

**Amen.**

*Prayer of the Faithful*

**Lord, hear our prayer.  
*(or similar response)***



## *Lied zur Gabenbereitung*

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott,  
Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das  
Brot, die Frucht der Erde und der  
menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses  
Brot vor dein Angesicht, damit es uns das  
Brot des Lebens werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser  
Gott.**

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott,  
Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den  
Wein, die Frucht des Weinstocks und der  
menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen  
Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der  
Kelch des Heiles werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser  
Gott.**

*(Diese Gebete kann der  
Priester auch leise sprechen.)*

Betet,  
Brüder und Schwestern,  
dass mein und euer Opfer  
Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen  
Händen, zum Lob und Ruhme seines  
Namens, zum Segen für uns und seine  
ganze heilige Kirche.**

## *Offertory Hymn*

Blessed are you, Lord God of all creation,  
for through your goodness we have  
received the bread we offer you: fruit of  
the earth and work of human hands, it will  
become for us the bread of life.

**Blessed be God forever.**

Blessed are you, Lord God of all creation,  
for through your goodness we have  
received the wine we offer you:  
fruit of the vine and work of human hands,  
it will become our spiritual drink.

**Blessed be God forever.**

*(These prayers may be  
said quietly by the priest.)*

Pray,  
brethren (brothers and sisters),  
that my sacrifice and yours may be  
acceptable to God, the almighty Father.

**May the Lord accept the sacrifice at your  
hands for the praise and glory of his  
name, for our good and the good of all  
his holy Church.**

*Gabengebet (Priester)*

*Prayer over the Gifts (Priest)*

*Einleitung der Präfation*

*Preface Dialog*

Der Herr sei mit euch.  
**Und mit deinem Geiste.**  
Erhebet die Herzen.  
**Wir haben sie beim Herrn.**  
Lasset uns danken, dem Herrn,  
unserm Gott.  
**Das ist würdig und recht.**

The Lord be with you.  
**And with your spirit.**  
Lift up your hearts.  
**We lift them up to the Lord.**  
Let us give thanks to the Lord, our  
God.  
**It is right and just.**

*Präfation (Priester)*

*Preface (Priest)*

*Sanctus/Heilig*

*Holy Holy*

**Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt cæli et terra  
gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in  
nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.**

**Heilig, heilig, heilig Gott, Herr  
aller Mächte und Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel und Erde  
von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.  
Hochgelobt sei, der da kommt  
im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.**

**Holy, Holy, Holy Lord  
God of hosts.  
Heaven and earth are full  
of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes  
in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

*Hochgebet/Wandlung*

*Eucharistic Prayer/Consecration*

Geheimnis des Glaubens:  
**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und  
deine Auferstehung preisen wir, bis du  
kommst in Herrlichkeit.**

The mystery of faith:  
**We proclaim your death, o Lord,  
and profess your resurrection, until you  
come again.**

*Hochgebet (Fortsetzung)*

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir,  
Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des  
Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre  
jetzt und in Ewigkeit.

**Amen.**

*Eucharistic Prayer (continued)*

Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father, in the unity of the  
Holy Spirit, all glory and honour is yours,  
for ever and ever.

**Amen.**

*Vater unser*

Praeceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

**Pater noster,  
qui es in caelis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua,  
sicut in caelo,  
et in terra.  
Panem nostrum cotidianum  
da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita  
nostra,  
sicut et nos dimittimus  
debitoribus nostris;  
et ne nos inducas  
in tentationem;  
sed libera nos  
a malo.**

Dem Wort unseres Herrn  
und Erlösers gehorsam und  
getreu seiner göttlichen  
Weisung wagen wir zu  
sprechen:

**Vater unser  
im Himmel.  
Geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe,  
wie im Himmel  
so auf Erden.  
Unser tägliches Brot  
gib uns heute.  
Und vergib uns unsere  
Schuld,  
wie auch wir vergeben  
unseren Schuldigern.  
Und führe uns nicht  
in Versuchung,  
sondern erlöse uns  
von dem Bösen.**

*Lord's Prayer*

At the Saviour's command  
and formed by divine  
teaching,  
we dare to say:

**Our Father,  
who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth  
as it is in heaven.  
Give us this day  
our daily bread,  
and forgive us our  
trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us,  
and lead us not  
into temptation,  
but deliver us  
from evil.**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

*Friedensgebet*

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.  
**Und mit deinem Geiste.**  
Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

*Agnus Dei/Lamm Gottes*

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.**  
**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.**  
**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.**

Seht das Lamm Gottes, das hinweg nimmt die Sünde der Welt.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

**For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.**

*Prayer for Peace*

The peace of the Lord be with you always.  
**And with your spirit.**  
Let us offer each other the sign of peace.

*Lamb of God*

**Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**  
**Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**  
**Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.**  
**Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.**  
**Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.**

Behold, the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

**Herr, ich bin nicht würdig,  
dass du eingehst unter mein Dach,  
aber sprich nur ein Wort,  
so wird meine Seele gesund.**

**Lord, I am not worthy  
that you should enter under my roof,  
but only say the word,  
and my soul shall be healed.**

*Kommunionvers  
(Lektor und Gemeinde)*

*Communion Antiphon  
(Reader and community)*



*Lied nach der Kommunion-Stille*

*Hymn after Communion*

*Schlussgebet*

*Communion Prayer*

*Vermeldungen/Ansagen*

*Announcements*

*Schluss-Segen/Entlassung*

*Final Blessing/Dismissal*

Der Herr sei mit euch.  
**Und mit deinem Geiste.**  
Es segne euch der allmächtige Gott,  
der Vater und der Sohn  
und der Heilige Geist.  
**Amen.**

The Lord be with you.  
**And with your spirit.**  
May almighty God bless you,  
the Father, and the Son,  
and the Holy Spirit.  
**Amen.**

Gehet hin in Frieden.  
*(oder ähnlicher Gruß)*  
**Dank sei Gott, dem Herrn.**

Go forth, the Mass is ended.  
*(or similar greeting)*  
**Thanks be to God.**

*Schlusslied*

*Final Hymn*

*Wir beten dich an, kostbares Blut Jesu Christi.  
Wir beten dich an in den Sakramenten.  
Wir wissen, dass du in der Eucharistie enthalten bist  
als göttlicher Hauch,  
als Feuer der himmlischen Liebe,  
die die Gewissen reinigt und die Herzen durchströmt.*

*In dich setzen wir unser Vertrauen,  
du anbetungswürdiges Blut,  
du unser Lösepreis und unsere Reinheit.  
Ergieße dich voll Liebe in die zermarterten Herzen  
und lindere ihre Pein.  
Lösche du, anbetungswürdiges Blut Jesu,  
lösche unsere Sündenschuld  
und rette uns vor dem Zorn des Engels der Vernichtung.*

*Gib Nahrung der Kirche.  
Lass sie viele Apostel hervorbringen  
und mache sie reich an Seelen,  
die heilig, rein und strahlend sind  
in einer göttlichen Schönheit.  
Und weil Jesus, der ewige Hohepriester,  
mit dir in das Heiligtum  
der himmlischen Herrlichkeit eingetreten ist,  
so sei du, göttliches Blut,  
für uns der Schlüssel des Himmels  
und das Unterpfand  
unserer ewigen Glückseligkeit.*

(Aus einem Gebet des Hl. Albertus Magnus)